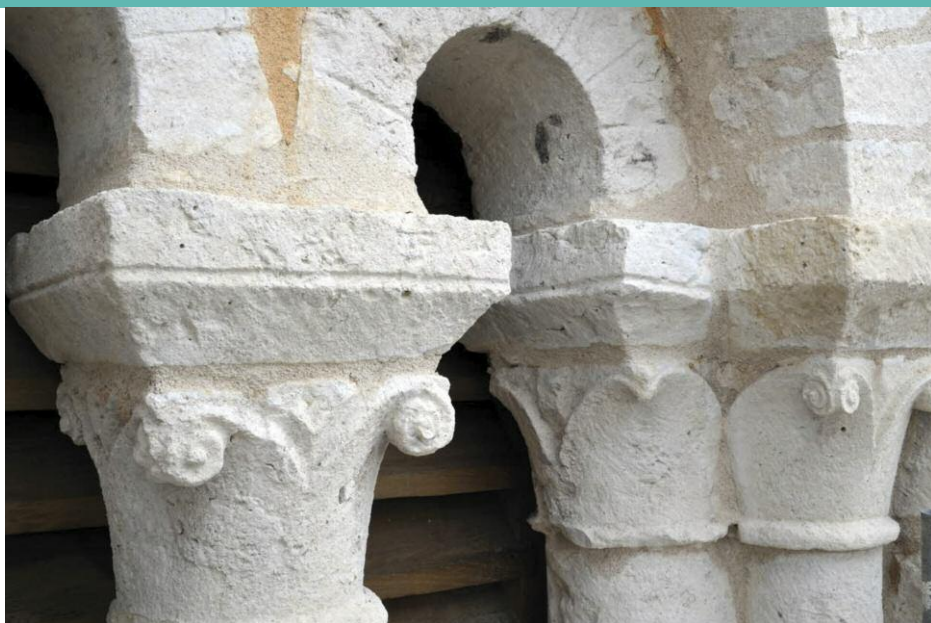


FOCUS L'ÉGLISE SAINT-PORCHAIRE POITIERS



FRANÇAIS
ENGLISH

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



UN SAINT, UN CULTE, UNE ÉGLISE

Porchaire est abbé de Saint-Hilaire-le-Grand vers 600. A sa mort, son corps est placé dans l'église Saint-Sauveur, proche de l'enclos où il s'était retiré. A la fin du IX^e siècle, Thibaud, trésorier de Saint-Hilaire-le-Grand, édifie un sanctuaire à proximité du palais, sur une voie de communication majeure. Les reliques du saint y sont transférées et font l'objet d'une dévotion. En 1068, cet édifice est rattaché à l'abbaye angevine de Bourgueil. Au cœur d'un quartier marchand, le prieuré Saint-Porchaire est également une église paroissiale joutée d'un des plus importants cimetières de la ville. De l'édifice carolingien subsistent la façade occidentale, aujourd'hui prise en étau entre le clocher-porche du XI^e siècle et la nef du XVI^e siècle, ainsi qu'une petite crypte inaccessible.

A SAINT, A CULT, A CHURCH

Porchaire was the abbot of Saint-Hilaire-le-Grand in around the year 600. When he died, his body was placed in Saint-Sauveur church, close to the enclosure to where he retreated. At the end of the 9th century, Thibaud, treasurer of Saint-Hilaire-le-Grand, built a sanctuary near the palace, on a major road. The saint's relics were moved there and became an object of devotion. In 1068, this edifice was attached to Bourgueil Abbey in Anjou. At the heart of a trading district, Saint-Porchaire priory is also a parish church with one of the largest cemeteries in the town. Today, all that remains of the Carolingian structure, is the Western façade, between the 9th-century bell-tower-porch and the 16th century nave, and a small crypt, which is inaccessible.



Chapiteaux du portail d'entrée représentant des lions stylisés et un calice où s'abreuvent des oiseaux

LE CLOCHER-PORCHE ROMAN

Bordé de maisons, en saillie sur la voie piétonne, le clocher-porche est un rescapé. En effet, au XIX^e siècle, les édiles décident sa destruction pour rendre la rue plus rectiligne. Il est sauvé in extremis par la mobilisation de la Société des antiquaires de l'Ouest et de Prosper Mérimée, inspecteur des Monuments historiques. En 1846, il est classé au titre des Monuments historiques. Chef d'œuvre d'architecture paré d'arcatures, il signale le sanctuaire dans la ville. Le clocher-porche est l'élément emblématique du pouvoir religieux, de la même façon que le donjon matérialise le pouvoir féodal.

De plan carré, il s'élève sur 24 m de haut répartis sur trois niveaux. La verticalité de la structure est pondérée par des corniches à modillons qui couronnent les niveaux. Les angles comportent des contreforts plats et en demi-colonnes. Un jeu élaboré d'arcades et d'arcatures en plein cintre anime la paroi.

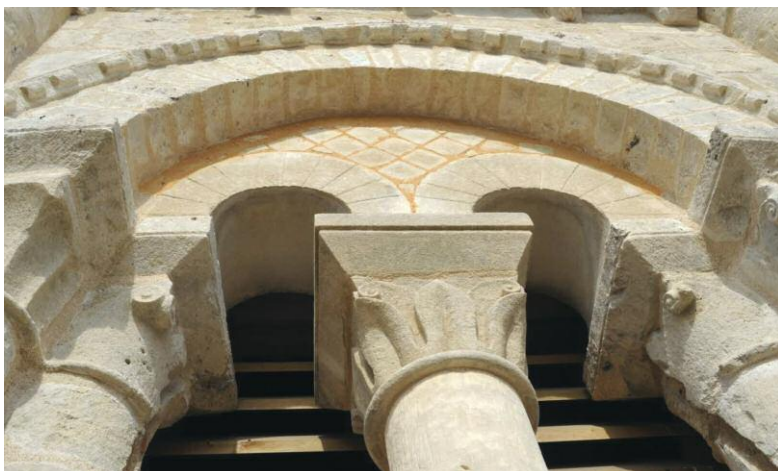
Le rez-de-chaussée, entrée monumentale et passage abrité, est un portail à deux voussures. Il est encadré par des colonnes à chapiteaux sculptés d'animaux et de scènes religieuses : lions stylisés, calice où s'abreuvent des oiseaux, Daniel entre les lions. Le porche est surmonté d'un relief où se devine un Christ en gloire.

THE ROMANESQUE BELL-TOWER-PORCH

Surrounded with houses, jutting out onto the pedestrian path, the bell-tower-porch is a survivor. In fact, in the 19th century, the town councillors made the decision to destroy it to make the street straighter. It was saved at the last minute thanks to the Société des antiquaires de l'Ouest and Prosper Mérimée, inspector of Historical Monuments. In 1846, it was listed as a historical monument. An architectural masterpiece decorated with arcatures, it marked a place of sanctuary in the town. The bell-tower-porch is the emblematic element of religious power, just as the keep represents feudal power.

Square in shape, it rises 24 m on three levels. The verticality of the structure is offset with corbelled cornices which crown the levels. The corners have flat and half-column buttresses. Elaborate round arches and arcatures decorate the façades.

The ground floor contains the monumental entrance and sheltered passageway. It is a gate with two arches. It is framed with columns with capitals sculpted with animals and religious scenes: stylised lions, the chalice where birds drink, Daniel between lions. The porch is topped with a relief sculpture of Christ in Majesty.



Au niveau médian, des baies étroites enveloppées d'arcades, elles-mêmes surmontées d'arcatures géminées, éclairent une salle qui a vraisemblablement servi de chapelle. Le troisième niveau, ouvert de couples de baies avec des colonnettes à crochets, renferme la chambre des cloches avec son beffroi. Ouvrage de charpente, le beffroi est destiné à supporter les cloches et à absorber leurs vibrations lorsqu'elles sont en mouvement. Si les cloches reposaient directement sur la structure en pierre, elles ébranleraient la maçonnerie, menaçant la stabilité de l'édifice. Des trompes d'angles* indiquent qu'à l'instar de ceux de Saint-Hilaire-le-Grand et Sainte-Radegonde, le clocher-porche de Saint-Porchaire était conçu pour être coiffé d'une flèche.

In the middle level, narrow bays enveloped with arcades, themselves topped with double arcatures, light up a room which was probably used as a chapel. The third level, with open bays with small columns featuring crockets, houses the bell chamber with its belfry. The belfry is designed to support the bells and to absorb their vibrations when they are in movement. If the bells were to rest directly on the stone structure, they would weaken the masonry, threatening the stability of the structure. Corner squinches* indicate that, like those of Saint-Hilaire-le-Grand and Sainte-Radegonde, the bell-tower-porch of Saint-Porchaire was designed to be topped with a spire.

***Trompes d'angle :** portions de voûte tronquées formant les supports d'un ouvrage en surplomb, ils permettent la transition d'un plan carré à un plan octogonal.

***Corner squinches:** truncated parts of an arch supporting a superstructure; they provide a square or octagonal plan.



Détail de la cloche Marie, 1805
Detail of the bell Marie, 1805



La cloche Anne restaurée
The restored bell Anne

LES TROIS CLOCHES

Instruments de musique en airain*, les cloches chantent, alertent et participent à la liturgie. Le beffroi supporte trois cloches dont la cloche Anne, l'une des plus anciennes pièces du patrimoine campanaire français. Il s'agit d'une commande de la Ville pour l'Université de Poitiers, qui ne pouvant loger la cloche avec ses 749 kilos, la plaça dans le clocher de Saint-Porchaire. La paroisse donna au recteur son consentement de ne jamais l'en déloger contre nouveaux sonneurs et contributions aux réparations du clocher. Fondue en 1451, elle est destinée à sonner les cours donnés à proximité. Décorées des blasons de la Ville et du Recteur de l'Université et portant une inscription en lettres gothiques, cet objet mobilier d'exception est classé au titre des Monuments historiques depuis 1905.

L'inscription de son acolyte, fondue en 1771, invoque saint Michel et stipule qu'elle a le pouvoir de chasser l'orage. Ancrée dans la liturgie, la croyance selon laquelle sonner les cloches à la volée éloigne la tempête a perduré jusqu'au XX^e siècle. Marie est fondue en 1805 avec une partie du métal de Balthazar, l'énorme bourdon du à l'initiative de Jean de Berry et logé au Gros Horloge, le beffroi civil situé face à Notre-Dame-la-Grande et ruiné à la fin du XVIII^e siècle.

THE THREE BELLS

Musical instruments made of airain*. The bells chime, sound out warnings and are part of the liturgy. The belfry supports three bells, including the Anne bell, one of the oldest bells in French campanology. It was ordered by the town for Poitiers University, which could not accommodate the 749 kg bell and so had it put inside Saint-Porchaire bell-tower. The parish gave the rector its consent never to move it, in exchange for university providing new ringers and making contributions to repairs. It was cast in 1451 to ring the bell for nearby lessons. Decorated with the coats-of-arms of the town and of the University's rector and bearing an inscription in Gothic letters, this exceptional item has been a listed Historical Monument since 1905.

The inscription of the acolyte, cast in 1771, mentions Saint Michael and states that it has the power to chase away storms. Anchored in liturgy, the belief that randomly ringing bells keeps bad weather away lasted until the 20th century. Marie was cast in 1805 with some of the metal from Balthazar, the huge bourdon bell, on the initiative of Jean de Berry. It was housed in the Gros Horloge, the civilian belfry opposite Notre-Dame-la-Grande, which fell into ruins at the end of the 18th century.

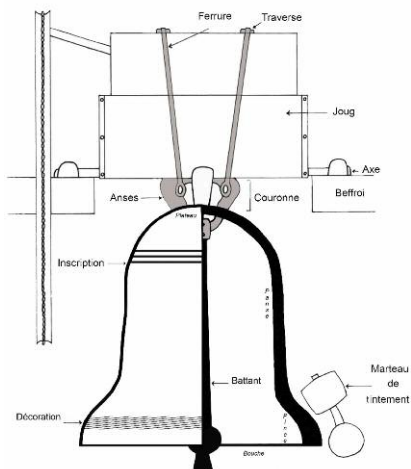


Schéma d'une cloche
Plan of a bell

Leurs restaurations

Ces trois cloches ont bénéficié en 2011 d'une restauration dans l'atelier Bodet campaniste, seul spécialiste français de restauration des cloches. L'intervention a eu pour vocation de renforcer leur bronze, dont l'usure au point de frappe constituait un risque de fissure. Le métal a été nettoyé après recharge légère du métal. Les jougs, les ferrures et les battants des cloches témoignant de la restauration d'Amédée Bollée au XIX^e siècle ont été conservés. Seul le battant de la cloche Anne a été refait à l'identique. Les systèmes de balancement et de tintement électriques ont été modernisés et les cloches ont été accordées au diapason pour retrouver leur harmonie d'origine. La cloche Anne a retrouvé son système de sonnerie "à la corde" comme il existait encore au milieu du XX^e siècle.

Restorations

These three bells were restored in 2011 in a Bodet workshop, the only French specialist in restoring bells. The purpose of the work was to strengthen their bronze, which was at risk of cracking due to wear at the hitting point. The metal was cleaned after slight refilling. The yoke, the fittings and the bell clappers dating from the restoration by Amédée Bollée in the 19th century were conserved. Only the clapper of Anne was remade in an identical copy. The electric balancing and ringing systems were updated and the bells were re-tuned. The Anne bell's "rope" ringing system from the mid-20th century was restored.

* **Airain** : qualité noble du bronze pour les cloches. Composé à 78% de cuivre et 22 % d'étain.

* **Airain**: noble quality of bronze for bells. Made of 78% copper and 22% tin.



Vue de la nef
View of the nave

UNE DOUBLE NEF ATYPIQUE

Une fois passé le porche, l'accès, excentré, mène à une double nef gothique. Entre 1508 et 1520, l'église, considérée obsolète, est partiellement reconstruite. Tronquée côté est, elle est élargie en reportant le mur sud au-delà de son emplacement initial. Au centre d'un vaste quadrilatère, trois piles scindent l'espace en vaisseaux jumeaux. Les piles cylindriques se prolongent par des nervures prismatiques qui rayonnent en des voûtes dont la forme évoque le palmier ou le parapluie. Elles s'apparentent à celles de la tour Maubergeon du palais ducal proche. Six chapelles latérales sont ménagées dans l'épaisseur des murs. Le mur plat du chevet, qui forme à l'intérieur un double chœur, est éclairé par des baies à remplage flamboyant. La double affectation de Saint-Porchaire, église prieurale et église paroissiale, a pu motiver le choix architectural d'une double nef, dans la postérité de l'église des Jacobins de Toulouse.

AN UNCONVENTIONAL DOUBLE NAVE

After the porch, the off-centred access leads to a Gothic double nave. Between 1508 and 1520, the church, considered obsolete, was partially rebuilt. It was truncated on the east side and the southern wall was extended. In the centre of a vast quadrilateral, three pillars divide the space into equal parts. The cylindrical pillars have prismatic grooves which fan out into arches which evoke the palm tree or an umbrella. They are similar to those in the Maubergeon tower in the nearby Ducal palace. There are six side chapels inside the walls. The flat wall of the chevet, which forms a double choir inside, is illuminated with flamboyant window tracery. The dual assignment of Saint-Porchaire as a priory church and parish church may have been the reason for choosing a double nave, inherited from the Jacobins church in Toulouse.



Vitrail signé Henri Carot

SON DÉCOR ET SON MOBILIER

Sous le porche, se trouve une pierre tombale du XVI^e siècle d'un échevin* de la ville, instigateur d'une halle aux poissons. Un personnage en pied et des écus avec des poissons y sont gravés. Sur les murs des nefs, des traces du décor peint du XVI^e siècle figurant les apôtres. Les vitraux historiés du chevet représentent l'apparition du Christ à Marie-Madeleine et la Nativité. Réalisés en 1912-1913 par Henri Carot, ils manifestent le souci d'harmoniser décor et architecture intérieurs de l'église : les scènes sont traitées dans le style de la Renaissance. Sur les côtés, le maître verrier a réutilisé le même carton pour réaliser le décor architecturé encadrant les prophètes. Les vitraux des nefs, emblématiques de l'art du verre dans les années 1950, sont l'œuvre de l'atelier de Francis Chigot. Chaque chœur dispose d'un retable.

Au nord, le retable baroque (1680), qui se distingue par une riche ornementation de volutes et de courbes, montre le Christ sur la porte du tabernacle encadré des quatre évangélistes et de deux anges. Au sud, l'autre retable, plus sobre, est surmonté d'une statue de la Vierge à l'Enfant (XVIII^e siècle). Le reliquaire en pierre de saint Porchaire, restauré, est en forme de sarcophage. Il a probablement été réalisé à l'occasion de la translation des reliques dans la nouvelle église au X^e siècle.

* **Echevin** : magistrat municipal

DECORATIONS AND FURNITURE

Under the porch there is a 16th-century tombstone of a town alderman*, who initiated a fish market. There is a character at the foot and engravings of shields with fish. On the walls of the naves, traces of paint from the 16th century show the apostles. The stained-glass windows in the chevet represent the appearance of Christ before Mary Magdalene and the Nativity. Created in 1912-1913 by Henri Carot, they demonstrate the effort made to harmonise the church's interior décor and architecture: the scenes are in the Renaissance style. On the sides, the glass-maker re-used the same board to make the décor that frames the prophets. The stained-glass windows in the naves, emblematic of the art of glass in the 1950s, are the work of the Francis Chigot workshop. Each choir has an altarpiece.

To the north, the Baroque altarpiece (1680) is characterised by richly decorated scrolls and curves and shows Christ at the door of the tabernacle surrounded with four evangelists and two angels. To the south, the other altarpiece, which is more modest, is topped with a statue of the Virgin with Child (18th century). The restored stone reliquary of Saint Porchaire is in the shape of a sarcophagus. It was probably built when the relics were moved to the new church in the 10th century.

* **Town alderman** : town magistrate

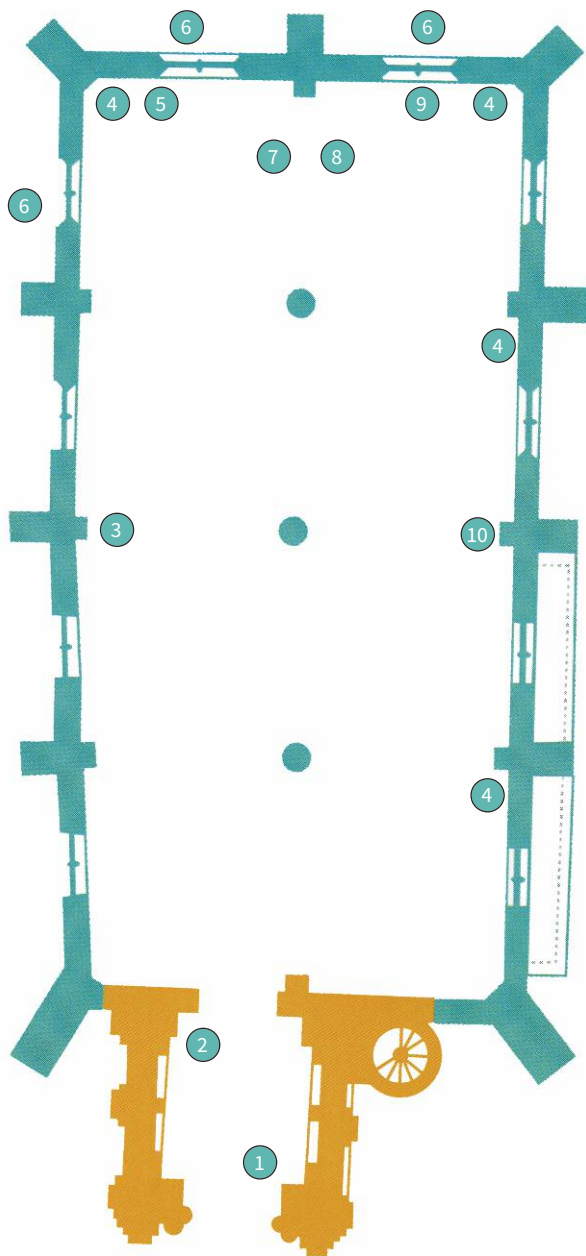


Dessiné par Bouteaux del.

Gravé par J. de Riet.

ST PORCHAIRE

Poitiers Vienne.



- 1:** A l'étage du clocher :
cloche d'Anne (1451)
Bell-tower floor:
the Anne bell (1451).
- 2:** Plate-tombe de l'échevin Hilaire (?)
Macé, vers 1525
Tomb of the alderman Hilaire (?)
Macé, (circa 1525).
- 3:** Chaire (XVIIe s.)
Pulpit (17th century).
- 4:** Peintures murales : apôtres (XVIe s.)
Wall paintings: apostles
(16th century).
- 5:** Autel (XVIIe s.) et tabernacle (1680)
Altar (17th century) and tabernacle
(1680).
- 6:** Vitraux d'Henri Carot (1912)
Stained-glass windows by
Henri Carot (1912.).
- 7:** Lutrin (XVIIe s.)
Missal stand (17th century).
- 8:** Coffre reliquaire de saint Porchaire
Reliquary of Saint Porchaire.
- 9:** Autel (XVIIe s.)
Altar (17th century).
- 10:** Crucifix (XVIIIe s.)
Crucifix (18th century).

● XI^e s.

● XVI^e s.

DÉCOUVREZ L'ÉGLISE SAINT-PORCHAIRE, RUE GAMBETTA, POITIERS

**OUVERT TOUTE L'ANNÉE
EN VISITE LIBRE**

Des visites guidées vous sont proposées tout au long de l'année, suivant la programmation. Renseignements auprès de la Direction de la Coordination Culture-Patrimoine.

DISCOVER THE SAINT-PORCHAIRE CHURCH

**OPEN ALL YEAR ROUND
FOR FREE VISIT**

Guided tours are offered all year long, according to programming. Contact the Culture- Patrimoine service for more information.

GRAND POITIERS APPARTIENT AU RESEAU NATIONAL DES VILLES ET PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

Le ministère de la Culture attribue le label "Ville et Pays d'art et d'histoire" aux collectivités qui possèdent un patrimoine remarquable et s'engagent à le valoriser dans toute sa diversité, des vestiges antiques à l'architecture du XXI^e siècle. Grand Poitiers assure la mise en œuvre des visites, conférences, ateliers, publications qui ont pour objectif de présenter le patrimoine aux habitants, aux touristes et aux publics scolaires.

GRAND POITIERS BELONGS TO THE NATIONAL NETWORK OF "VILLES ET PAYS D'ART ET D'HISTOIRE" (CITIES OF ART AND HISTORY)

The French Ministry of Culture confers the label "Ville et Pays d'art et d'histoire" on towns which have a remarkable heritage and

which are dedicated to presenting this heritage in all of its diversity, from antique ruins to 21st century architecture. Grand Poitiers organises tours, conferences, work-shops and publications with the aim of presenting the town's heritage to residents, tourists and school groups.

RENSEIGNEMENTS : FOR MORE INFORMATION :

Poitiers et Grand Poitiers
Direction de la Coordination
Culture - Patrimoine
Hôtel de ville
15 place du Maréchal-Leclerc
CS 10569
86021 Poitiers Cedex
Tél. : 05 49 52 35 35
grandpoitiers.fr



GRAND POITIERS
Communauté urbaine